

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АРТЛАНГОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Н. А. Фридман

Научный руководитель А. Ю. Аристов, кандидат филологических наук, доцент

Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Санкт-Петербург, Россия

e-mail: nikafridman@gmail.com

В статье рассматриваются различные виды включений на артлангах в тексты на естественных языках и способы их перевода в языковой паре «русский – английский». Анализировались трилогия «Властелин Колец» Дж. Р. Р. Толкина (пер. Муравьёва, Кистяковского) – язык квенья, и сценарий к 4 серии 4 сезона сериала Звёздный путь: Вояджер – язык расы вори.

Ключевые слова: искусственные языки; артланги; квенья; перевод; трансляция; транскрипция; адаптация; русский язык; английский язык.

Введение. Перевод художественного произведения – задача не из лёгких сама по себе. Если же в произведении задействован новый, авторский язык – эта задача усложняется, ведь такие языки имеют ряд особенностей, которые требуют особого подхода при переводе. Актуальность исследования состоит в том, что для нужд как литературы, так и кинематографа продолжают создаваться искусственные языки, что делает их частью и переводческой работы. Однако, несмотря на их популярность, такие языки остаются малоизученными. Цель исследования – изучить артланги как аспект перевода.

Основная часть. Искусственные языки – это особые языки, лексика, грамматика и фонетика которых были разработаны для достижения определённых целей. Вымышленные языки (артланги, фикциональные языки) – «не используемые в реальности языки, являющиеся частью вымышленных вселенных» [1, с. 10]. В нашей работе мы остановимся на двух примерах таких языков: на одном из эльфийских языков, разработанных Дж. Р. Р. Толкином для его трилогии «Властелин колец», квенья; и языке расы вори из вселенной «Звёздный путь».

Эти два языка и способ их включения в текст фундаментально отличаются друг от друга, поэтому они и были выбраны для анализа.

Квенья является частью эльфийской языковой семьи – наиболее разработанным из 15 эльфийских языков и диалектов. Этот язык можно

назвать «полноценным» артлангом, поскольку он детально прописан на всех уровнях: имеет собственную грамматику, фонетику, синтаксис и лексику. Толкин также учёл диахронический аспект – язык имеет «устаревшие» формы и кластер лексики «нео-квенья».

Язык расы вори базируется на английском языке, имея некоторый объём специфичной лексики, но без глобальных различий на прочих уровнях организации. Эмоциональная окраска и простота (или сложность) слов в мире повествования призваны воздействовать на говорящего определённым образом, ускоряя интеграцию говорящего в инопланетную среду, что создаёт дополнительную сложность при переводе.

Рассмотрим отрывки на квенья.

Aiya Eärendil Elenion Ancalima! [2, с. 321] в переводе стало ‘Айя Эарендил Эленион Анкалима!’ [3, с. 372]. Достаточно простой случай, здесь для перевода оказалось достаточно транслитерации. Значительная часть отрывков с участием артланга в книгах выглядит именно так, т.е. полностью состоит из квенья. Однако встречается и смешение английского и квенья.

Long live the Halflings! Praise them with great praise! // Cuio i Pheriain anann! Aglar’ni Pheriannath! // Praise them with great praise, Frodo and Samwise! // Daur a Berhael, Conin en Annûn! Eglerio! // Praise them! Eglerio! // A laita te, laita te! Andave laituvalmet! Praise them! // Cormacolindor, a laita târienna! Praise them! The Ring-bearers, praise them with great praise! [4, с. 290].

Русскоязычный вариант выглядит следующим образом:

‘Да здравствуют невысоклики! Хвала им превыше хвал! // Куйо и Перийан аннан! Аглар-ни перианнат! // Восхвалим же их великой хвалой – Фродо и Сэммиума! // Даур а Бергаэль, Конин эн Аннун! Эглерิโอ! // Честь им и хвала! Эглерิโอ! // А лайта те, лайта те! Андаве лаитувальмет! // Честь и хвала! Кормаколиндор, а лайта тариэнна! // Восхвалим же их, восхвалим Хранителей Кольца!’ [5, с. 312].

Здесь квенья передан смесью транслитерации и транскрипции с адаптацией, т.е. частичным изменением слов для более привычного восприятия русскоязычной аудиторией. Встречается терминология и имена персонажей, что осложняет перевод – но и то, и другое уже встречалось

в произведении раньше, поэтому здесь переводчику необходимо было только свериться с предыдущими записями.

Перейдём к языку вори. Поскольку различия наблюдаются только на уровне лексики, мы не будем приводить фразы целиком. Анализировалось два варианта перевода: из субтитров и русского озвучения серии – если варианты перевода не совпадают, они будут приведены в этом порядке.

Чтобы подчеркнуть инаковость лексики, переводчики, где возможно, использовали архаичные формы или грамматически непривычные комбинации слов (*footfalls* ‘поступи’, ‘шаги’ – мера расстояния; *two new lights from now* – ‘через два света от теперь’ – через два дня). В целом инструментарий перевода в данном случае оказался шире, чем при работе с квенья: встречался буквальный перевод (*trunks* – ‘стволы’), калькирование (*the new light* – ‘новый свет’ – утро), единичный случай перевода транскрипцией с последующей адаптацией (*nemesis* – ‘немез’ – враг) и подбор функционального аналога – то есть «элемента конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя» [6, с. 251] (*backwalk* – ‘отступить’). Из них подбор функционального аналога встречался в 41% случаев, калькирование – в 32 % случаев и буквальный перевод – в 26 % случаев. Следует учитывать, что зачастую используется несколько способов перевода одновременно.

Заключение. Анализ переводов показал, что в случаях, когда вставки на артлангах в мире произведения представляют собой иноязычную речь и не предназначены для полного понимания реципиентом, при переводе используются транскрипция, транслитерация и адаптация. Если же автором подразумевается ясность вкраплений для реципиента, помимо перечисленных приёмов используются буквальный перевод, калькирование и подбор функционального аналога.

Библиографические ссылки

1. Сидорова М. Ю., Шувалова О. Н. Интернет-лингвистика: вымышленные языки. М. : 1989.ру. 2006. 184 с.
2. Tolkien J. R. R. The Two Towers. USA : Del Rey Books, 1986. 416 p.
3. Толкин Дж. Р. Р. Две твердыни. М. : АСТ, 2016. 480 с.
4. Tolkien J. R. R. The Return of the King. USA : Mariner Books, 1999. 554 p.
5. Толкин Дж. Р. Р. Возвращение короля. М. : АСТ, 2015. 384 с.
6. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М. : Воениздат, 1973. 280 с.